

# UFPB/CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução

Curso: Bacharelado em Tradução

Professora Luciane Leipnitz - Email – luciane.leipnitz@gmail.com

## PLANO DE CURSO - Semestre 2012.2

Estudos Comparados em Tradução 1404422 - 6º período - 04 Créditos

Segunda-feira 11-12:40 h (02) LabTrad e Quinta-feira 7-8:40 h (02) CCHLA Sala 514

1. **Ementa:** Estudos comparativos de textos traduzidos. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.

### 2. Objetivos

- 1- Revisar teorias relacionadas à atividade tradutória;
- 2- Analisar textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.

### 3. Metodologia

1. Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
2. Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias x realidade tradutória.

### 4. Avaliação

1. Três avaliações escritas
2. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

### 5. Conteúdo Programático:

#### A) Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória:

- 1) RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 2.ed.ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.  
- Capítulo 1 – Definições da tradução o do tradutor, p.16-33 (tradução inter-, intralingual, sociolinguística e intersemiótica, literal ou livre, quem e como se tornar tradutor, conhecimento língua alvo/língua fonte)
- 2) ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.  
- Capítulo 1 - Definição da tradução, p. 25-42.
- 3) ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999. p. 29-44 (Capítulo 1 – 5 Fundamentos teóricos)
- 4) ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.  
- Capítulo 5 - Noções centrais de análise p.201-308

#### B) Estudos comparativos de textos traduzidos:

- 1) Cadernos de Tradução, 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- 2) Cadernos de Tradução – UFSC - [www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao](http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao)
- 3) Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia Bilíngue. Universidade Federal de Santa Catarina. NUPLITT – Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução
- 4) Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos):

### 6. Cronograma de atividades:

	Data	Leitura/Conteúdo desenvolvido
1ª semana	26.11.12	Apresentação da disciplina, forma de trabalho, avaliações – Introdução da disciplina com resgate das teorias já estudadas e relatos das práticas tradutórias – dificuldades/soluções, competência tradutória, etc.
	29.11.12	<b>Discussão: Traduzir com autonomia</b> – 1. Crenças sobre a tradução e o tradutor – Adriana Pagano  <b>A tradução vivida</b> Capítulo 1. Definições da tradução e do tradutor (Paulo Rónai) <b>Traducción y Traductología</b> - Capítulo 1. Definição da tradução (Hurtado Albir)

2ª semana	03.12.12 SILLIC 06.12.12	<b>Enseñar a traducir</b> Capítulo 1 – 5. Fundamentos teóricos (Hurtado Albir)
3ª semana	10.12.12  13.12.12	<b>Traducción y Traductología</b> Capítulo 5 – Noções centrais de análise (Hurtado Albir) / Teoria do Escopo de Vermeer. 201-308  <b>Traducción y Traductología</b> – Capítulo 5
4ª semana	17.12.12  20.12.12	<b>Não há aula</b>  Cristiane Kilian – Tese de Doutorado – site Termisul - Capítulo 4 – Estudos da Tradução (p.90-111)
<b>Recesso Natalino + Férias até 16.01</b>		
5ª semana	17.01.13  Resenha Crítica – Trabalho em grupos  21.01.2013	<b>Noções de análise x realidade tradutória (textos literários):</b> BEFFART, Bruna. <i>Três traduções de Le serpent aqui danse</i> (3 traduções de um poema de Baudelaire em diferentes épocas, diferente vocabulário, diferentes estilos)  BORDINHÃO, Cristina (o conceito de fidelidade em Nida e Aubert em duas traduções da Bíblia – diferenças lexicais e semânticas em duas traduções do mesmo texto / (In)fidelidades na tradução (Aubert)  AMON, Théo. As notas do tradutor na primeira parte de Os irmãos Karamázov (estudo comparado entre três traduções em cinco edições diferentes)  LIMA, T.C.S. Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores  MELLO, F. G. de. Uma comparação entre as três traduções em espanhol de Harry Potter y a ordendel fénix.  PSS 3 - Não há aula
6ª semana	24.01.13  28.01.13	Apresentação dos trabalhos
7ª semana	31.01.13 <b>AbraLIn</b> –  Resenha crítica por email até 02.02  04.02.13	<b>Noções de análise x realidade tradutória (textos técnicos):</b> BEVILACQUA, Cleci R.; COIMBRA, Sue A. C. (ABECAN, 2005) <u>Equivalência em língua espanhola para termos de gestão ambiental em língua portuguesa</u> (variação e sinonímia em terminologia, termos em texto, termos “em uso”)  Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português (Leipnitz, 2005 - Dissertação de Mestrado – Introdução p. 10-17 e Capítulos 4 e 5 – Corpus de análise e síntese dos resultados, p.81-116)  <b>1ª Avaliação</b>
8ª semana	07.02.13   11.02.13	BEVILACQUA, Cleci R.; COIMBRA, Sue A. C. (ABECAN, 2005) <u>Equivalência em língua espanhola para termos de gestão ambiental em língua portuguesa</u> (variação e sinonímia em terminologia, termos em texto, termos “em uso”)  Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português (Leipnitz, 2005 - Dissertação de Mestrado – Introdução p. 10-17 e Capítulos 4 e 5 – Corpus de análise e síntese dos resultados, p.81-116)  <b>Feriado de Carnaval</b>
9ª semana	14.02.13   18.02.13	POSSAMAI, Viviane (2004) Marcadores textuais do artigo científico em comparação português e inglês: um estudo sob a perspectiva da tradução. Disponível em <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a> - Introdução (p.15-19), Capítulo 2-Artigo científico (Introdução, p.50 -82), Capítulo 4-Corpus, Capítulo 5-Metodologia, Capítulo 6-Análise dos marcadores, Considerações finais  POSSAMAI, Viviane (2004)
10ª semana	21.02.13	LOGUERCIO, Sandra. Tratados internacionais Brasil x França – terminologia jurídica bilíngüe –

	25.02.13	estratégias de tradução  COMBINATÓRIAS LÉXICAS ESPECIALIZADAS DA LINGUAGEM LEGAL: ESTUDO CONTRASTIVO DE EQUIVALÊNCIAS COM <i>CORPUS</i> PARALELO. Anna Maciel, Cláudia Scheeren e Rafaela Rocha.  GLOSSÁRIO DE GESTÃO AMBIENTAL: QUESTÕES DE CORPORA E EQUIVALÊNCIA Cleci Regina BEVILACQUA/Patrícia Chittoni Ramos REUILLARD  EQUIVALENCIAS TERMINOLÓGICAS EN EL ÁMBITO JURÍDICO-AMBIENTAL Elena Lozanova/Cleci Regina Bevilacqua/Diônifer Alan da Silveira/Gabriel Quiroz/John Giraldo
11ª semana	28.02.13	ZILIO, L. (2009) Colocações especializadas em alemão/português na área de cardiologia (Capítulo 7 Descrição dos dados – Capítulo 8 Análise e discussão dos dados, p.142-197) – A tradução de segmentos textuais, não de palavras isoladas – corpus bilíngüe – foco no texto traduzido como um todo de sentido, tradução de não-especialista
	04.03.13	ZILIO, L. (2009) Colocações especializadas em alemão/português na área de cardiologia
12ª semana	07.03.13	<b>2ª Avaliação</b>
	11.03.13	Comparação das retomadas de unidades de significação especializada em textos em alemão e português, análise das escolhas tradutórias (Kilian, 2007) Introdução p.15-22, Corpus p.113-119, Unidades de análise p.120-129, Análise 136-139 Resultados p.160-162,180, 223, Considerações finais – p.225-230
13ª semana	14.03.13	REUILLARD, Patrícia C. R. (CELSUL 2008) <u>Neologismos lacanianos: classificação e equivalência</u> – Artigo na Biblioteca Termisul - <a href="http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php">http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php</a>  REUILLARD, Patrícia C. R. (2007) <u>Neologismos lacanianos e equivalências tradutórias</u> . Disponível em <a href="http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca">http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca</a>  OLIVEIRA, Alessandra Ramos de. EQUIVALÊNCIA: SINÔNIMO DE DIVERGÊNCIA. Cadernos de Tradução da UFSC. <a href="http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6994/6478">http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6994/6478</a>
14ª semana	18.03.13	AUBERT, Francis. Modalidades de tradução: teoria e resultados. TradTerm. V.5.N.1. 1º semestre de 1998. p. 99-128.
	21.03.13	AUBERT, Francis. Modalidades de tradução:teoria e resultados. TradTerm. V.5.N.1. 1º semestre de 1998. p. 99-128.
15ª semana	25.03.13	<b>Desenvolvimento Trabalho final</b>
	28.03.13	<b>Feriado – Páscoa</b>
16ª semana	01.04.13	<b>Reposições e desenvolvimento trabalho final</b>
	04.04.13	<b>3ª Avaliação – Entrega de trabalho argumentativo sobre escolhas/modalidades tradutórias – texto técnico ou literário – Estrutura: Introdução, embasamento teórico, análise de escolhas tradutórias com base nas modalidades tradutórias de Aubert, conclusões/considerações.</b>
17ª semana	08.04.13	Exames finais
	11.04.13	Encerramento da disciplina
18ª semana	15.04.13	
	18.04.13	

## 7. Bibliografia

ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.  
ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.  
ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2003.

AMON, Théo. As notas do tradutor no primeiro livro da primeira parte de Os irmãos Karamázov: estudo comparado entre três traduções em cinco edições diferentes. In: *Cadernos de Tradução*, n.especial 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.

BEFFART, Bruna. Três traduções de Le serpent aqui danse: uma breve análise. In: *Cadernos de Tradução*, n.especial 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.

BORDINHÃO, Cristina. E Deus viu que era bom: o conceito de fidelidade em Nida e Aubert aplicados em duas traduções da Bíblia. In: *Cadernos de Tradução*, n.especial 210. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.

Cadernos de Tradução – UFSC - [www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao](http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao)

CARVALHO, Orlene Lúcia de Saboia. *Lexicografia Bilingüe Português/Alemão*: teoria e aplicação à categoria das preposições. Brasília/DF: Thesaurus, 2001.

Clássicos da teoria da tradução. Antologia Bilingüe. Volume 1.

MITTMANN, Solange. *Notas do tradutor e processo tradutório*. Análise e reflexão sob uma perspectiva discursiva. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2003.

ORGANON 50. Terminologia 20 anos: Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.) *Competência em tradução*. Cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

PYM, Anthony. *Teorias contemporâneas de la traducción*. Materiales para un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010). Disponível em [http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm)

RÔNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 2.ed.ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos):

Artigos/teses e dissertações online:

BEVILACQUA, Cleci R.; COIMBRA, Sue A. C. (ABECAN, 2005) [Equivalência em língua espanhola para termos de gestão ambiental em língua portuguesa: questões de sinonímia](http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca). Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

HUANG, C. A metáfora no texto científico de medicina. Dissertação de mestrado PPG-Letras UFRGS 2005.

[http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao\\_2005\\_HUANG.pdf](http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao_2005_HUANG.pdf)

KILIAN, Cristiane K. (2007) [A retomada de unidades de significação especializada em textos em língua alemã e portuguesa sobre gestão de resíduos: uma contribuição para a tradução técnico-científica](http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca).

Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

LEIPNITZ, Luciane (2005) [Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português](http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca). Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

LIMA, T.C.S. Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores: uma análise comparativa baseada em corpus. Anais do 1º Simpósio de reflexões sobre as metodologias e práticas de ensino de línguas estrangeiras modernas. Eletras, vol. 19, n.19, dez.2009.

MELLO, F.G. Uma comparação entre as três traduções em espanhol de Harry Potter y la orden del fénix.

[www.utp.br/eletras](http://www.utp.br/eletras)

LOGUERCIO, S. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros. Dissertação de Mestrado. PPG-Letras – UFRGS, 2004.

[http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao\\_2004\\_LOGUERCIO.pdf](http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao_2004_LOGUERCIO.pdf)

PAIVA, Paula Tavares Pinto; CAMARGO, Diva Cardoso de; XATARA, Cláudia Maria. Uma reflexão sobre a elaboração de um léxico bilingüe preliminar na subárea de cardiologia a partir do uso de termos encontrados em um corpus paralelo e em dois corpora comparáveis. *DELTA*, 2008, v.24, n.1, p.1-22. ISSN 0102-4450 [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502008000100001&lng=pt&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502008000100001&lng=pt&nrm=iso)

PAIVA, M.S.Paula Tavares Pinto. ESTUDO DE TRAÇOS DE SIMPLIFICAÇÃO E

EXPLICITAÇÃO EM ARTIGOS CIENTÍFICOS DE ANESTESIOLOGIA – Cadernos de Tradução da UFSC

<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/1021/778>

POSSAMAI, Viviane (2004) [Marcadores textuais do artigo científico em comparação português e inglês: um estudo sob a perspectiva da tradução](http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca). Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

REUILLARD, Patrícia C. R. (2007) [Neologismos lacanianos e equivalências tradutórias](http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca). Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

RIOS, Tatiana Helena Carvalho. Conceito de equivalência em lexicografia bilingüe e teoria da tradução. Cadernos de Tradução da UFSC.

<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2009v1n23p149/11459>

ZILIO, Leonardo (2009) [Colocações especializadas e komposita: um estudo contrastivo alemão-português na área de cardiologia](http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca). Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

<http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) *Identificação de terminologias: padronização e variação de uso*.

[http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigo\\_ABECAN\\_2005\\_ZILIO\\_FICHTNER\\_FINATTO.pdf](http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigo_ABECAN_2005_ZILIO_FICHTNER_FINATTO.pdf)

<http://www.bokorlang.com/journal/46techniques.htm>

<http://dlm.fflch.usp.br/sites/dlm.fflch.usp.br/files/TGIJuliaUrrutia.pdf> (1.3 A metodologia da Estilística Comparada: a proposta de Vinay e Darbelnet.p.13)